

A Jewish Targum in a Christian World

Dineke Houtman and

Johanna Tanja

PThU Amsterdam



Introduction

- What we did
- What we want
- What we need
- Targum Samuel in Sefarad

What we did

- Bilingual Concordance to the Targum of the Prophets
- Commentaries on specific books
- Origin and History of Targum Samuel to the Prophets
- A Jewish Targum in a Christian World

What is Targum

- Aramaic Bible Translation
- First centuries CE Palestine
- Redaction in Babylonia 3rd 4th century CE

What we want

- Texts as historical artefacts
- Traditionally studied as canonical texts
- Western text has been neglected

Main question

- How do the diverse appearances of the Targum relate to the internal development of the several Jewish communities and to the external influence of their Christian surroundings?

What we want

- International Targum Text Edition Project
- Two goals:
 1. Creation of a reliable base text
 2. Tools and textual data to study each Targum as a living tradition over the centuries

What we need

- Lists of variation formulas
- Inventory of regional variants and additions
- Text critical study of all the textual witnesses
- Tagged presentation of all the relevant manuscripts

What we need

- Suitable web-based software for the final production and screen presentation of the electronic edition

Can TUSTEP do the job?



Targum Samuel in Sefarad

- Introduction
- Sefhardic text tradition
- Case study: 2 Sam. 22: 1-14